

**TRƯỜNG HÀN NGỮ VIỆT HÀN KANATA
LÊ HUY KHOA VÀ TẬP THỂ GIÁO VIÊN**

**2000 TỪ VÀ CỤM TỪ
DỊCH THUẬT CHUYÊN NGÀNH
SONG NGỮ VIỆT HÀN
Dùng trong doanh nghiệp**

Tài liệu chuyên ngành các lĩnh vực

Luật

Lao động

Đầu tư

Thuế

Doanh nghiệp

Hành chính

Hải quan

NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP

LỜI NÓI ĐẦU

Xin kính chào quý vị độc giả.

Quan hệ hợp tác giữa Việt Nam và Hàn Quốc đang ngày càng trở nên phát triển rộng rãi và toàn diện hơn bao giờ hết. Hiện nay Hàn Quốc là nhà đầu tư số 1 ở Việt Nam với tổng số vốn đầu tư là 70 tỷ USD với gần 9000 doanh nghiệp. Từ nhu cầu hợp tác này, nhu cầu công tác dịch thuật Hàn Việt cũng nhiều hơn rất nhiều khiến cho số người học tiếng Hàn cũng trở nên nhiều hơn.

Trong quá trình học tiếng Hàn, điều khó khăn nhất với người học đó cách là dịch thuật các cấu trúc hành chính liên quan đến luật, thuế, đầu tư v.v. tuy nhu cầu lớn nhưng vẫn chưa có một tài liệu nào hướng dẫn loại này. Đáp ứng như cầu này, trường Hàn ngữ Việt Hàn Kanata xin giới thiệu tài liệu “ 2000 từ và cấu trúc dịch thuật song ngữ hành chính Việt Hàn ” . Đây là quyển sách cần thiết giúp cho những người làm công tác biên phiên dịch định nhanh hơn, chính xác nhằm đạt hiệu quả trong công việc.

Trước khi sử dụng quyển sách này, xin lưu ý là tài liệu này đã được biên soạn trong một thời gian khá dài, trong khi gần đây một số tổ chức hành chính của Việt Nam có thay đổi tên vì thế việc cập nhật là không kịp, đồng thời, một số tên tổ chức hành chính Việt Nam khác với tổ chức hành chính của Hàn quốc, vì thế việc dịch tên nhiều khi chỉ mang tính tương đối, đồng thời, nhóm tác giả đã cố gắng sử dụng từ Hán Việt để diễn đạt thay vì từ thuần Hàn.

Tài liệu tham khảo các bộ luật song ngữ Hàn Việt, Việt Anh v.v của các văn bản đã phát hành.

Sách rất cần sự góp ý để được hoàn thiện hơn, rất mong các quý vị xa gần góp ý.

Trân trọng cảm ơn

Thay mặt tập thể giáo viên

Hiệu trưởng Lê Huy Khoa

Trường Hàn ngữ Việt Hàn Kanata

www.kanata.edu.vn

Email: lecatanchau@yahoo.com

A

Ai tiếp ai
Án binh bất động
Ăn chơi nhảy múa
Án định thuế
Án định thuế đối với
Án định
Án lệ
Ăn mòn, gặm nhấm
An ninh quốc gia
An ninh trật tự
An ninh
An toàn lao động
Ảnh hưởng môi trường
Áo quần bảo hộ lao động
Áp dụng
Áp dụng các biện pháp xử lý hành chính
Áp dụng các biện pháp
Áp dụng các thông lệ đầu tư quốc tế
Áp dụng cho
Áp dụng điều ước quốc tế
Áp dụng đối với...
Áp dụng khác nhau
Áp dụng Luật
Áp dụng quy định đối với...
Áp dụng thông nhất
Áp dụng ưu đãi 10% trong 15 năm

B

Bậc lương
Bãi bỏ
Bãi bỏ lệnh cấm vận
Bãi bỏ nghị quyết của
Bãi bỏ văn phòng kinh doanh
Bãi miễn
Bài trình bày
Bán
Bản án, quyết định của Toà án nhân dân
Bàn bạc và thỏa thuận
Ban bố, bãi bỏ tình trạng khẩn cấp
Ban chấp hành trung ương Đảng
Bán cổ phần

Ban dân vận
Bán đấu giá
Ban điều phối
Ban doanh nghiệp
Ban giám đốc
Bàn giao
Bán hàng đa cấp
Bán hàng lẻ đường
Ban hành
Bản kiểm điểm
Ban kiểm soát và Kiểm soát viên
Ban kiểm soát.
Ban kiểm tra kỷ luật trung ương
Bản lĩnh
Bán nợ
Bán phá giá
Bản sắc
Bản thảo
Bản thỏa thuận
Ban thường vụ
Ban thường vụ
Ban thường vụ thành ủy
Bản tính
Ban tuyên giáo
Bản vẽ
Bảng biện pháp hành chính
Bảng một trong các cách sau đây
Bảng sáng chế
Bảng ý chí và sức mạnh của toàn dân tộc
Báo cáo cho .. và thông qua
Báo cáo công tác cho ...
Báo cáo tài chính
Báo cáo thay đổi thông tin
Bảo đảm của Nhà nước đối với
Bảo đảm đầu tư kinh doanh
Bảo đảm hoạt động đầu tư kinh doanh
Bảo đảm quyền ...
Bảo đảm quyền lợi và lợi ích
Bảo đảm quyền sở hữu tài sản
Bảo hiểm xã hội
Bảo hiểm y tế
Bảo hộ quyền sở hữu trí tuệ
Bảo hộ tài sản
Bảo hộ

Quĩ đen
Qui định an toàn lao động
Qui định chi tiết và hướng dẫn thi hành
Qui định chi tiết
Qui định chi trả tiền thưởng.
Qui định đối tượng áp dụng và phạm vi điều chỉnh
Qui định kiểm tra nội bộ
Qui định liên quan đến hoạt động kinh doanh
Qui định ngày nghỉ cá nhân
Qui định ngày nghỉ Tết, lễ
Qui định nghỉ phép năm
Qui định nghỉ phép tháng và năm
Qui định pháp lệnh
Qui định quản lý chất lượng
Qui định quản lý nhân sự
Qui định quản lý văn bản
Qui định tiền lương, thù lao
Qui định về an toàn lao động
Qui định về lương.
Qui định về mức độ bồi thường
Qui định về nghỉ phép
Qui định về nhân sự
Qui định về phúc lợi
Qui hoạch sử dụng đất
Qui luật bù trừ
Qui luật tự nhiên
Qui mô ODA
Quốc gia thống nhất
Quốc hội bầu hoặc phê chuẩn
Quốc hội họp công khai
Quốc hội khóa ...
Quốc huy
Quốc khánh
Quốc tang
Quy định chi tiết
Quy định chung
Quy định cụ thể
Quy định quốc gia hiện hành
Quy đổi ra Đồng Việt Nam
Quỹ dự phòng
Quỹ hỗ trợ
Quỹ hỗ trợ đào tạo
Quy mô đầu tư
Quy mô sản xuất

Sửa đổi hiến pháp
Sửa đổi và bổ sung như sau

T

Tách doanh nghiệp.
Tại buổi tiếp ...
Tái cấu trúc doanh nghiệp
Tái đầu tư
Tài khoản huy động vốn
Tài khoản ngoại tệ
Tài liệu hợp pháp
Tai nạn nghề nghiệp
Tài nguyên quý hiếm
Tài nguyên thiên nhiên
Tài sản cố định
Tài sản công ty
Tài sản của nhà đầu tư
Tài sản góp vốn
Tài sản hợp pháp của chủ đầu tư
Tài sản kê biên
Tạm giam
Tạm giữ
Tạm giữ
Tâm lý đám đông
Tạm ngừng kinh doanh
Tầm nhìn chung
Tạm thời đình chỉ chức vụ
Tạm trú
Tận tụy phục vụ
Tăng cường đầu tư
Tăng cường hợp tác
Tăng cường kỷ luật của Đảng
Tăng cường thấu hiểu lẫn nhau và hợp tác
Tăng cường
Tăng lương trước kì hạn quy định
Tăng năng suất
Tăng tài sản
Tăng tốc
Tăng tốc đầu tư vào Việt Nam
Tăng trưởng kinh tế
Tạo bình đẳng về cơ hội
Tạo điều kiện
Tạo điều kiện thuận lợi tối đa

Thanh tra thuế
Thành viên chính phủ
Thành viên công ty
Thành viên công ty hợp danh
Thành viên của công ty trách nhiệm hữu hạn
Thành viên giữ cổ phần thiểu số
Thành viên Hội đồng quản trị
Thành viên khác của Hội đồng thành viên
Thành viên không thường trực của hội đồng bảo an liên hợp quốc
Thành viên là tổ chức kinh tế
Thành viên sáng lập
Thảo luận về hợp tác song phương
Thất lạc
Thay đổi cổ đông/ thành viên
Thay đổi của pháp luật
Thay đổi điều kiện đầu tư
Thay đổi dự án đầu tư
Thay đổi mục đích sử dụng đất
Thay đổi nơi làm việc
Thay đổi và bổ sung hợp đồng lao động
Thay đổi vốn điều lệ
Thay thế hàng nhập khẩu với tỷ lệ nhất định
Thay thế nhập khẩu thiết yếu
Thẻ bảo hiểm
Thẻ căn cước
Thẻ chấm công
Thế chấp tài sản
Thế chế kinh tế thị trường
Thế chế lãnh đạo tập thể
Thế giới và khu vực
Thế hệ vàng
Thủ tục tiên hành hợp và biểu quyết
Theo đuổi kinh tế thị trường định hướng Xã hội chủ nghĩa
Theo mẫu quy định
Theo nguyên tắc bình đẳng giữa các quốc gia
Theo nguyên tắc tập trung dân chủ
Theo qui định của pháp luật
Theo quy định của pháp luật
Theo quyết định của Tòa án
Theo thủ tục tố tụng hình sự
Theo xu thế của thế giới
Thị công đường điện và đường ống nước
Thị hành các văn bản
Thị thành án

Yêu cầu sửa chữa và bổ sung
Yếu tố bên ngoài
Yếu tố giảm nhẹ xử phạt
Yếu tố nguy hiểm, yếu tố rủi ro

PHẦN 2. CÁC TỪ VỰNG CHUYÊN NGÀNH ĐẶC BIỆT

1. DANH MỤC HỒ SƠ, BÁO CÁO

Bản bàn giao công việc văn phòng
Bản báo cáo tháng
Bản báo cáo tóm tắt
Bản báo giá
Bản cam kết chi trả
Bản cam kết kinh doanh đại lý
Bản cam kết
Bản cam kết
Bản chỉ thị công việc
Bản chi tiết chi tiêu hằng ngày
Bản đánh giá làm việc nhân viên
Ban hành, công bố
Bản hợp đồng có kỳ hạn
Bản kế hoạch công tác
Bản kế hoạch sản xuất hằng tháng
Bản kế hoạch
Bản kiểm điểm
Bản sao
Bản sửa đổi
Bản thảo
Bản thỏa thuận
Bản thỏa thuận đền bù thiệt hại
Bản thỏa thuận về tai nạn giao thông
Bản trích lục
Bản trích lục tóm tắt
Bản tự giới thiệu
Bản tường trình nguyên nhân
Bản tường trình
Bản tường trình vắng mặt
Bản tường trình
Bản vẽ chi tiết
Bảng cân đối kế toán

Bảng chấm công
Bảng chấm công
Bảng công tác tuần
Bảng đánh giá nhân viên
Bảng lương
Bảng phân công công việc
Bảng đánh giá 6 tháng đầu năm
Bảng điều tra thân nhân
Bảng giá
Bảng hướng dẫn công việc
Bảng kê hóa đơn hàng hóa, dịch vụ bán ra
Bảng kế hoạch bán hàng theo từng quý
Bảng kế hoạch bán hàng
Bảng liệt kê chi tiêu hàng tháng
Bảng lương
Bảng phân tích cấu trúc lợi nhuận
Bảng phân tích đơn giá
Bảng phân tích
Báo cáo công tác
Báo cáo công việc hằng ngày
Báo cáo công việc tuần
Báo cáo công việc
Báo cáo đánh giá
Báo cáo điều tra
Báo cáo định kì
Báo cáo hoạt động kinh doanh
Báo cáo kế toán hàng năm
Báo cáo kết quả công tác
Báo cáo khả thi
Báo cáo lời lỗ tài chính
Báo cáo năm
Báo cáo tài chính hằng năm
Báo cáo tài chính
Báo cáo thẩm định
Báo cáo tình hình công việc
Báo cáo tổng hợp hằng ngày
Báo cáo xem xét hợp đồng
Báo cáo
Bảo đảm quyền lợi và lợi ích
Bảo đảm
Bảo hiểm xã hội/ bảo hiểm y tế
Bảo vệ di tích lịch sử văn hóa
Biên bản bàn giao công việc
Biên bản bàn giao công việc

Đại diện văn phòng Bộ tại Thành phố Hồ Chí Minh
Cục Quản lý công sản
Cục Tài chính doanh nghiệp
Cục Quản lý nợ và Tài chính đối ngoại
Cục Quản lý giám sát bảo hiểm
Cục Quản lý giá
Cục Tin học và Thống kê tài chính
Tổng cục Thuế
Tổng cục Hải quan
Tổng cục Dự trữ Nhà nước
Kho bạc Nhà nước
Ủy ban Chứng khoán Nhà nước
Viện chiến lược và Chính sách tài chính
Thời báo Tài chính Việt Nam
Tạp chí Tài chính
Trường Bồi dưỡng cán bộ tài chính

BỘ CÔNG THƯƠNG

Vụ Kế hoạch
Vụ Tài chính
Vụ Tổ chức cán bộ
Vụ Pháp chế
Vụ Hợp tác quốc tế
Thanh tra Bộ
Văn phòng Bộ
Vụ Khoa học và Công nghệ
Vụ Công nghiệp nặng
Cục Điều tiết điện lực
Vụ Công nghiệp nhẹ
Cục Xuất nhập khẩu
Cục Công Thương địa phương
Cục thương mại đường biên
Vụ Thị trường Châu Á – Thái Bình Dương
Vụ Thị trường Châu Âu
Vụ Thị trường Châu Mỹ
Vụ Thị trường Châu Phi, Tây Á, Nam Á
Vụ Chính sách thương mại đa biên
Vụ Thi đua - Khen thưởng
Cục Điều tiết điện lực
Cục Quản lý cạnh tranh
Cục Quản lý Thị trường
Cục Xúc tiến thương mại
Cục Công Thương địa phương

Cục Quan hệ lao động và Tiền lương
Vụ Bảo hiểm xã hội
Vụ Hợp tác quốc tế
Vụ Bình đẳng giới
Vụ Kế hoạch – Tài chính
Vụ Pháp chế
Vụ Tổ chức cán bộ
Thanh tra
Văn phòng
Cục Quản lý lao động ngoài nước
Cục An toàn lao động
Cục Người có công
Cục Phòng, chống tệ nạn xã hội
Cục Việc làm
Cục Bảo trợ xã hội
Cục Trẻ em (Bảo vệ và chăm sóc trẻ em)
Tổng cục Giáo dục nghề nghiệp
Viện Khoa học Lao động và Xã hội
Bệnh viện Chỉnh hình – Phục hồi chức năng
Trung tâm Thông tin
Tạp chí Lao động và Xã hội
Báo Lao động và Xã hội
Trường Đào tạo, bồi dưỡng cán bộ, công chức lao động - xã hội
Quỹ Bảo trợ trẻ em Việt Nam

BỘ KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ

Vụ Khoa học Xã hội và Tự nhiên
Vụ Khoa học và Công nghệ các ngành kinh tế - kỹ thuật
Vụ Đánh giá, Thẩm định và Giám định công nghệ
Vụ Công nghệ cao
Vụ Kế hoạch – Tài chính
Vụ Hợp tác quốc tế
Vụ Pháp chế
Vụ Tổ chức cán bộ
Thanh tra Bộ
Văn phòng Bộ
Cơ Quan Đại Diện tại Thành phố Hồ Chí Minh
Cục Ứng dụng và Phát triển công nghệ
Cục Sở hữu trí tuệ
Cục Năng lượng Nguyên tử
Cục thông tin Khoa học và Công nghệ quốc gia
Cục An toàn bức xạ và hạt nhân

Báo Tài nguyên và Môi trường
Tạp chí Tài nguyên và Môi trường

BỘ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO

Văn phòng
Cục Tổ chức Cán bộ
Vụ Kế hoạch – Tài chính
Vụ giáo dục Mầm non
Vụ Giáo dục Tiểu học
Vụ Giáo dục Trung học
Vụ Chuyên môn giáo dục
Vụ Giáo dục Đại học
Vụ Giáo dục dân tộc
Vụ Giáo dục thường xuyên
Vụ Giáo dục Quốc phòng và An ninh
Vụ Giáo dục Chính trị và Công tác học sinh, sinh viên
Vụ Khoa học, Công nghệ và Môi trường
Cục Hợp tác quốc tế
Vụ Pháp chế
Thanh tra
Cục Kiểm định chất lượng giáo dục nghề nghiệp
Cục nhà giáo và Cán bộ quản lý giáo dục
Cục Công nghệ thông tin
Cục Cơ sở vật chất và thiết bị trường học, đồ chơi trẻ em
Cục Hợp tác quốc tế
Cơ quan đại diện tại Thành phố Hồ Chí Minh
Viện Khoa học Giáo dục Việt Nam
Học viện Quản lý Giáo dục

BỘ QUỐC PHÒNG

Binh chủng
Cục Đối ngoại
Quân đoàn
Quân khu
Tổng cục Công nghiệp quốc phòng
Tổng cục Hậu cần
Tổng cục Kỹ thuật
Tổng cục Tình báo quốc phòng

HỆ THỐNG NGÂN HÀNG, TÍN DỤNG, CÁC NGÂN HÀNG LỚN Ở VIỆT NAM

Ngân hàng

Thông tư liên tịch

Thông tư và chỉ thị, quyết định của Viện trưởng Viện kiểm sát nhân dân tối cao

Văn bản quy phạm pháp luật

CÁC BỘ LUẬT

Bộ luật Dân sự

Bộ luật Hàng hải Việt Nam

Bộ luật Hình sự

Bộ luật Lao động

Bộ luật Tố tụng dân sự

Bộ luật tố tụng hình sự

Hiến pháp

Luật Quản lý chất độc hại

Luật An ninh mạng

Luật An ninh quốc gia

Luật An toàn thông tin mạng

Luật An toàn thực phẩm

Luật An toàn vệ sinh lao động

Luật Ân xá đặc biệt

Luật Ban hành văn bản quy phạm pháp luật

Luật Báo chí

Luật Bảo hiểm tiền gửi

Luật Bảo hiểm xã hội

Luật Bảo hiểm y tế

Luật Bảo vệ bí mật nhà nước

Luật Bảo vệ môi trường

Luật Bảo vệ quyền lợi người tiêu dùng

Luật Bảo vệ sức khỏe nhân dân

Luật Bảo vệ thanh thiếu niên

Luật Bảo vệ và kiểm dịch thực vật

Luật Bảo vệ và phát triển rừng

Luật Bầu cử công chức

Luật Bầu cử đại biểu Hội đồng nhân dân

Luật Bầu cử đại biểu Quốc hội và đại biểu Hội đồng nhân dân

Luật Bầu cử đại biểu quốc hội

Luật Biên giới quốc gia

Luật Biên phòng Việt Nam

Luật Biển Việt Nam

Luật Bình đẳng giới

Luật Bru chính

Luật Các tổ chức tín dụng

Luật Cán bộ, công chức

Luật Căn cước công dân